

## Aavaas' songs & poems

### आभासका गीत र कविता

गीत

### गोधूलिमा हिँड्ने

गोधूलिमा हिँड्ने एउटा जीउँदो मान्छे  
संसारलाई फेर्छु भन्थ्यो आफैँ फेरिएछ

मभेरीको अँध्यारोलाई खाल्टो खनी पुर्छु भन्थ्यो  
उनी आउने पूर्णिमालाई जुनीभरि कुर्छु भन्थ्यो  
अँध्यारोको अङ्गालोमा आफैँ बेरिएछ  
संसारलाई फेर्छु भन्थ्यो आफैँ फेरिएछ

मौसम साह्रै उजाडियो पालुवा भैँ भुल्छु भन्थ्यो  
मेरो जन्म मेरो होइन अरु निम्ति फुल्छु भन्थ्यो  
पुरानो त्यो हिसाब-किताब सबै केरिएछ  
संसारलाई फेर्छु भन्थ्यो आफैँ फेरिएछ

### WALKING AT SUNSET: A SONG

A live man walking in the haze of a dusty sunset  
Once thought he would change the world but he changed instead

He used to say he would dig a pit to bury the gloom of the passageway  
He used to say he would wait all life for the light of a rare full moon  
He got ensnared in the embrace of darkness  
He once said he would change the world but he changed instead

A live man walking in the haze of a dusty sunset  
Once thought he would change the world but he changed instead

He used to say he would bow as a blossom when the season got parched  
He used to say his birth was not his; it was for others he bloomed  
Those old calculations have all been crossed out  
He once said he would change the world but he changed instead

A live man walking in the haze of a dusty sunset  
Once thought he would change the world but he changed instead



## धने: एउटा कविता

धने

बञ्जर भूमी खन्छ  
जोत्छ र उमाछ्छ बीउहरु  
बीउसँगै उम्रन्छ धने

फकन नपाउँदै  
उसको खेतमा  
उसको जिन्दगी उम्रने खेतमा  
साँढे पस्छ र चपाउँछ उसको पूरा जिन्दगी

फेरि

बेला नहुँदै ओइलाउँछ  
मात्र ओइलाउँछ धने

पैहो जान्छ उसको हृदयमा  
जिन्दगीका पाटा पाटामा पैहो जान्छ  
ओठमा  
आँखामा  
सपनामा  
चारैतिर पैहो जान्छ

उसका स-साना  
नानीका नानामा पैहो जान्छ  
हरेक बिहान र हरेक साँझको  
खानामा पैहो जान्छ

पटक पटक बन्ने प्रयत्नमै  
भत्कन्छ धने  
मात्र भताभुङ्ग हुन्छ

कान्लो लड्छ र उ पनि लड्छ  
असिना वर्षन्छ र उ पनि चुटिन्छ  
तै पनि  
पूर्वको लालीसँगै उठ्छ धने

कटाले भुईँ खोप्छ  
र आफैँलाई माटोमा रोप्छ धने ।

# DHANEY

Dhaney digs up hard earth  
ploughs it  
and plants seeds  
Dhaney is planted with the seeds

Before there is any chance for blooming  
A bull enters his field  
the field of his life  
and chews up his entire existence  
and once again Dhaney wilts  
he only and always wilts  
before his time

Landslides come crashing down in his heart  
Landslides in all folds of his life:  
on his lips  
in his eyes  
through his dreams  
Landslides take place all around him

Landslides take place  
on the clothes of his tiny children  
Landslides take place  
in each morning and evening meal  
Dhaney breaks in the effort to make himself  
again and again  
He only and always gets shattered

The edge of the terraced fields gives way  
He too falls over  
Hail crashes down  
and he is whipped hard  
Despite this Dhaney rises  
with the rose tints of the east  
he pierces the ground with a shovel  
and  
plants himself  
in mud



## सुरेन बाबु

सुरेन बाबु  
यो सामान्य कुरो हो  
रगत रातो हुन्छ

सुरेन बाबु  
तिमीले आनन्द लिन  
राइफल बोक्ने गरेका छौ  
साँभको गोधूलिमा  
तिमीले निरीह ढुकुर मार्ने अभ्यास गरेका छौ  
तिमीलाई थाहै छ  
ढुकुरको रगत रातो हुन्छ

सुरेन बाबु  
यो सामान्य कुरो हो  
रगत रातो हुन्छ

सुरेन बाबु  
तिमीले आनन्द लिन  
राइफल चलाएका छौ  
र अब सरकार पनि चलाएका छौ

सुरेन बाबु  
भरखरै तिमीले  
भोका आशालालहरूको भीडमा  
आधुनिक मट्याङ्ग्रा चलाएका छौ  
तिमीलाई राम्ररी दिव्यज्ञान प्राप्त भएको छ  
तिम्रो मट्याङ्गाले  
छाती छेड्दा निस्केको  
भीडको रगत पनि रातो हुन्छ

सुरेन बाबु  
अब रगतमा रङ्ग परीक्षण जरुरी छैन  
प्राणीको धमनी र शिरामा बग्ने तरल रातै हुन्छ

सुरेन बाबु  
यो पनि त निर्विवाद छ  
भीडबाट कुनै मट्याङ्गो  
तिम्रो छातीमा बज्रियो भने  
तिम्रो छातीको भुलभुले पानी पनि रातै हुन्छ ।

## SUREN BOY

Suren boy  
this is a simple matter  
blood is red

Suren boy  
you've taken to working rifles  
to entertain yourself  
In the dust and haze of the evening  
you've started to practice  
killing defenseless doves  
You know well that  
the blood of a dove is red

Suren boy  
this is a simple matter  
blood is red

Suren boy  
You've worked rifles  
to entertain yourself  
now you're working the government too

Suren boy  
you've just aimed  
modern catapults  
into a crowd of starving Asha Lals  
You have received ultimate wisdom  
the blood that gushes from breasts  
pierced by your catapults  
is red

Suren boy  
It's unnecessary to test the color of blood  
The liquid running through  
the heads and bodies of all beings  
is red

Suren boy  
this too is indisputable  
If any catapult  
were to emerge from the crowd  
and strike your breast  
the bubbling waters of your breast  
would also be red



# सोनु, मैनबत्ती निभ्ला है

आकाशले  
भरखर घुम्टो खोलेको छ  
क्षितिजबाट  
भरखर बास्ना ओर्लेको छ  
म गोधूलिको यात्रामा निस्कँदै छु  
सोनु  
कोठाको मैनबत्ती निभ्ला है

मैले  
मैन नजिकै  
सपनाको फाइल राखेको छु  
फाइलभरि  
असङ्ख्य सपना सँगालेको छु  
सपना देख्नु  
कमजोरी हो भने  
मैले  
धेरै कमजोरी साँचेको छु  
ती सबैलाई पढ्न  
आखिर उज्यालो नै चाहिन्छ  
अहिले  
भयालको चुकुल खुलै छ  
म गोधूलिको यात्रामा निस्कँदै छु  
सोनु  
कोठाको मैनबत्ती निभ्ला है

मन  
अँध्यारो गुफा हो  
यस भित्र  
करूणा र घृणा सँगसँगै अट्न सक्छन्

यदि  
मनबाट  
करूणा हराइ भने  
मान्छे पशु हुनेछ

हेक्का राख  
मनको कुनाबाट  
करूणा हराउली

मनबाट  
घृणा हरायो भने  
असल र खराबमा भेद रहने छैन  
सम्भना राख  
मनको कुनाबाट  
घृणा हराउला

हेर त !  
अहिले कोठामा मै न छ  
र त उज्यालो छ

नजिकै  
मैनको फेदमै  
अँध्यारो पनि सँगै छ

सोनु  
यही मै नको जलन, जीवन हो  
अँध्यारो  
उज्यालो  
यो सबै यात्रा हो

सोनु  
तिमीलाई थाहा छ  
यात्रामा निस्कनेको कुनै टुङ्गो हुँदैन  
यात्रा  
अनन्त युद्ध हो  
म अहिले  
युद्धमा निस्कँदै छु  
गोधूलिको यात्रामा निस्कँदै छु

सोनु  
कोठाको मै नबत्ती निभ्ला है ।

# THE CANDLE MIGHT BLOW OUT, SONU

The sky  
has lifted its veil  
Fragrances have alighted  
from the horizon  
I' m setting out on a dusk journey  
Sonu:  
the candle in the room might blow out

I' ve placed a file of dreams  
near the candle  
Countless dreams  
I' ve compiled in that file  
If it is feeble to dream  
I' ve often captured feelings  
One needs light  
to read that  
The lock on the window is unfastened  
now  
I' m setting out on a dusk journey  
Sonu:  
The candle in the room might blow out

The heart is a dark cavern  
Compassion and abhorrence  
both fit inside it  
If compassion vanishes  
from the heart  
people turn into beasts

Pay attention  
lest compassion should disappear  
from a corner of the heart  
And if abhorrence vanishes from the heart  
there is no discriminating  
between good and evil

Keep watch  
lest abhorrence should disappear  
from a corner of the heart

Look:  
there is a candle in the room now  
and there is light  
Nearby  
at the base of the candle  
there is darkness too

Sonu:

life is the burning of this candle

Darkness light

all this is a journey

Sonu

You know that there is no certainty

for those setting out on a journey

A journey is an endless war

I' m setting out now on a war

I' m setting out on a dusk journey

Sonu:

the candle in the room might blow out



गीत

## मनको सारा अँध्यारो

मनको सारा अँध्यारोलाई कुचो लगाई बढारूँला  
साथ पाऊँ विन्ती हजूर जुनी संगै गुजारूँला

फूल टिपी माला गाँसे दुई दिनमै ओइली जाला  
चोखो प्रितलाई देउता भाके सस्तो चर्चा फैली जाला  
औँसीको यो मध्य रातमा रुपको भूटो गाथा किन  
तिम्रो उचाई मानैँ हजूर अर्को सगरमाथा किन

पारी वनमा आगो लाग्दा दुखी हुन्छ मेरो मन  
मनकै तापले जली जाउँला दुखाउँछेउ किन भन्  
अब पार पाईँदैन माया बन्धन बुभेकै हो  
खेपेकै हो शिरको घाम बर्खायाम रूभेकै हो

## THE DARKNESS OF THE HEART: A SONG

We'll sweep away all the darkness of our hearts  
Keep me company beloved let's spend a lifetime together

Should I string a garland of flowers it will wilt in two days  
Should I offer my pure love to God I will cheapen my words  
Why tell false tales of form in the middle of this new moon's night  
I accept your height beloved why erect another Sagarmatha

We'll sweep away all the darkness of our hearts  
Keep me company beloved let's spend a lifetime together

My mind hurts when the forest on the far side catches fire  
Why hurt me more, I'll burn away with the heat of my heart  
There is no escaping now you've understood the bonds of love  
You've suffered relentless sun you've gotten drenched in the rain

We'll sweep away all the darkness of our hearts  
Keep me company beloved let's spend a lifetime together



All translations by **Manjushree Thapa**.